

No. 40488

**Israel
and
China**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China on phytosanitary cooperation. Beijing, 21 January 2003

Entry into force: *30 July 2003 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Chinese, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération phytosanitaire. Beijing, 21 janvier 2003

Entrée en vigueur : *30 juillet 2003 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *chinois, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

以色列政府和中华人民共和国政府 关于植物检疫的合作协定

以色列政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”)为加强两国植物检疫领域的双边合作,防止有害生物从缔约一方传入对方领土并蔓延,保护缔约双方的植物生产和植物资源,促进两国经济、贸易和科技交流的发展,达成协议如下:

第一条

为达到本协定的目的,下列用语的含义为:

(一)“植物”是指活的植物及其器官,包括种子和种质。

(二)“植物产品”是指未经加工的植物性材料(包括谷物)和那些虽经加工,但由于其性质或加工的性质而仍有可能造成有害生物传入和扩散危险的产品。

(三)“有害生物”是指任何对植物或植物产品有害的植物、动物或病原体的种、株(品)系、或生物型。

(四)“检疫性有害生物”是指对受其威胁的地区具有潜在经济重要性、但尚未在该地区发生,或虽已发生但分布不广并进行官方防治的有害生物。

(五)“限定非检疫性有害生物”是指虽为非检疫性有害生物,但其在用来种植的植物中的存在,危及这些植物的预期用

途而产生无法接受的经济影响，因而在输入的缔约方领土内受到限制的有害生物。

(六)“限定物”是指任何能藏带和传播有害生物的需检疫的植物、植物产品、仓储地、包装、运输工具、集装箱、土壤或任何其它生物、物品或材料，特别是在涉及国际运输的情况下。

(七)“植物检疫证书”：是指参照《国际植物保护公约》模式证书所制定的证书。

第二条

- 一、缔约双方将支持、履行和发展双方植物检疫的合作。
- 二、执行本协定要符合缔约双方现行的有关植物检疫的法律、法规和规章。

第三条

缔约双方主管机构要采取一切必要措施，防止将任何检疫性有害生物或限定非检疫性有害生物从缔约一方传入另一方。

第四条

缔约一方输往另一方的任何限定物，均需符合下列规定：

(一)输往缔约另一方境内的限定物必须符合缔约另一方的检疫法律、法规和规章。

(二)对输往缔约另一方境内的限定物进行严格检疫，并附有输出方的主管机构出具的官方植物检疫证书，证明限定物不

带有进口国规定的检疫性有害生物和限定非检疫性有害生物。

(三)植物检疫证书必须用英文和本国官方语言写成。植物检疫证书上的任何涂改或删除都将视为无效，除非有缔约方相应的官方主管机构的签字和盖章。

(四)禁止使用草秆、叶子和其他可能被病虫害感染的植物材料作包装和铺垫材料，可以使用纸及合成材料。运输工具、包装、铺垫材料要经过适当的检疫处理。

(五)不得将土壤出口或随货物传带到对方。

(六)缔约双方承诺在交换限定物时遵守本协定的规定，包括捐赠和科学试验用的限定物的交换，通过外交途径赠送的限定物也不例外。

第五条

一、缔约一方有权依照本国的植物检疫法律、法规和规章，对从缔约另一方输入的限定物实施检疫。当发现限定物受侵染时，如必要，有权采取适当的植物检疫措施处理或销毁限定物。

二、缔约一方在检疫过程中如发现检疫性有害生物，或不符合有关植物检疫的法律、法规和规章或本协定有关规定的情况，应及时通知另一方。

第六条

一、为促进贸易的发展，在必要时或根据要求，缔约双方可在出口一方共同实施植物检疫。

二、缔约双方共同检疫时，必须遵守进口国关于输入商品的有关规定。

三、共同检疫的地点、检查程序、检查条件和日期由缔约双方主管机构共同商定。

第七条

缔约双方应当：

(一)相互通知并交换本国正在执行的有关植物检疫法律、法规和规章文件。

当新出台或修改现行植物检疫法律、法规和规章文件时，缔约双方应在新的或修改的植物检疫法律、法规和规章文件生效之日起六十天内相互通知对方。

(二)相互支持植物检疫专家的技术交流。

(三)加强在植物检疫领域的科技合作。这种合作的条件，经双方同意后，以书面的形式确定。

同时，对在此基础上获得的成果及信息，缔约一方未经缔约另一方事先的书面同意不得转让给第三方。

(四)通过参与国际组织包括植物保护领域的工作开展合作，交流观点和信息，并在参加这些组织的讨论会与研讨会上相互支持，达成共识。

第八条

在相互协作过程中所得到的信息，在没有征得缔约另一方事先书面同意的情况下，一方不能将其透露或传递给第三方，并按本协定的规定使用。

第九条

一、缔约双方负责本协定的实施与协调的主管机构分别是：
以方为农业和乡村发展部。

中方为中华人民共和国农业部和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局。

二、在必要时，缔约双方将召集联合会议，讨论和解决有关本协定的执行与加强合作的事项。每次联合会议的时间、地点、日程以及费用等问题由缔约双方商定。

第十条

在解释和实施本协定过程中出现争议时，缔约双方的主管机构应通过磋商来解决。如果不能解决，将通过外交途径解决。

第十一条

本协定不影响缔约各方与第三国或其作为成员的国际组织缔结的国际条约所规定的权利与义务。

第十二条

本协定将自缔约双方相互通知各自完成使本协定生效的国内法律程序，并在后一方收到外交照会后第三十天起生效。

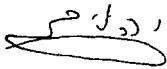
本协定有效期五年。如缔约任何一方在本协定期满前六个月未通过外交途径通知对方终止本协定，则本协定自动延长五年，并依此顺延。

经缔约双方同意，协定可以进行修改。任何修改将在完成上述程序后生效。

缔约双方签字代表经正式授权，在本协定上签名，以昭信守。

本协定于二〇〇三年一月二十一日在北京签署，一式两份，每份都用希伯来文、中文和英文写成，所有文本同等作准。如在解释上出现分歧，以英文文本为准。

以色列政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON PHYTOSANITARY COOPERATION

The Government of The State of Israel and the Government of The People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), for the purpose of strengthening bilateral phytosanitary cooperation, preventing pests from being introduced from one country into the other and spreading, protecting the plant production and plant resources in both countries and promoting the development of economic and trade relations as well as technical exchanges between, the two countries, have agreed as follows:

Article I

For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the meanings thereunder assigned to them:

- a) Plants - living plants and parts thereof, including seeds and germplasm;
- b) Plant products - unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests;
- c) Pest - any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent, injurious to plants or plant products;
- d) Quarantine pests - pests of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled;
- e) Regulated non-quarantine pests - non-quarantine pests whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact, and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party;
- f) Regulated article - any plant and plant product, storage place, packaging, conveyance, container, soil or any other organism, object or material capable of harboring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved;
- g) Phytosanitary certificate - certificate patterned after the model certificates of the International Plant Protection Convention.

Article II

1. The Contracting Parties shall support, carry out and develop bilateral phytosanitary cooperation.
2. The implementation of this Agreement shall comply with the existing legislation, administrative regulations and rules of the Contracting Parties related to phytosanitary control.

Article III

The competent Authorities of the Contracting Parties shall take all necessary measures to prevent any quarantine pest or regulated non-quarantine pest from being introduced from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

Article IV

Any regulated article transported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other shall meet the following requirements:

a) Regulated articles transported into the territory of the other Contracting Party must comply with the phytosanitary legislation, administrative regulations and rules of the Contracting other Party.

b) Regulated articles exported to the territory of the other Contracting Party must be subject to strict quarantine inspections and be accompanied by an official phytosanitary certificate issued by the competent authority of the exporting country testifying that the regulated article is free from the quarantine pests and regulated non quarantine pests specified by the importing country.

c) The phytosanitary certificate must be written in English and the official language of the exporting country. Any alternation, cancellation or erasure will render the phytosanitary certificate invalid unless signed and stamped by an authorized official of the relevant Contracting Party.

d) The use of straw, leaves and other pest-infectible plant materials as packaging and bedding materials is forbidden. However, paper and synthetic materials can be used. Means of conveyance, packages and bedding materials should be subject to phytosanitary treatment as appropriate.

e) Soil shall not be exported or carried into the other country along with exported goods.

f) The Contracting Parties undertake to observe the stipulation of this Agreement during exchanges of regulated articles, including donations and scientific exchanges, including cases when such regulated articles are sent through the diplomatic channels.

Article V

1. Each Contracting Party is entitled to conduct quarantine inspections on regulated articles imported from the other Contracting Party in accordance with its own phytosanitary legislation, administrative regulations and rules. Each Contracting Party has the right to carry out appropriate phytosanitary measure or to destroy the regulated articles, as necessary, when the regulated articles are found to be infected.

2. Each Contracting Party shall, upon discovering quarantine pests or anything not in compliance with the relevant phytosanitary legislation, administrative regulation and rules or provisions of this Agreement, notify the other Party without delay.

Article VI

1. In order to promote trade, the Contracting Parties may jointly conduct quarantine inspections on the territory of the exporting country when necessary or on request.

2. When joint quarantine inspections are conducted, the regulations of the importing country on imported commodities shall be followed.

3. The place, procedures, conditions and date of the joint quarantine inspection shall be decided by the Competent Authorities of the Contracting Parties through consultation.

Article VII

The Contracting Parties shall:

a) Inform each other on, and exchange documents containing their phytosanitary legislation, administrative regulations and rules that are in force in their countries, respectively.

In cases when new phytosanitary legislation, administrative regulations and rules are issued, or those already existing are being modified, the Contracting Parties shall notify each other of such new legislation, administrative regulations and rules, or their modifications, no later than sixty (60) days from the date of their entering into force.

b) Support technical exchanges between their phytosanitary experts.

c) Enhance science and technology co-operation in the phytosanitary field. The conditions of such a co-operation shall be mutually agreed upon between the parties and confirmed in writing.

In addition, the Contracting Parties shall not transfer any findings or information obtained from such a cooperation program to a third party without the prior written consent of the other Contracting Party.

d) Cooperate in the framework of their participation in the work of international organizations, which are involved in the fields of plant protection and the exchange of views and information, and when agrees upon, through mutual support while participating in conferences and seminars of those organizations.

Article VIII

Information and other communications received in the course of mutual assistance shall not be disclosed or transferred to a third party, without the prior written consent of the other, and may only be used in accordance with this Agreement.

Article IX

1. The Authorities of the Contracting Parties, which shall be responsible for the implementation of and the coordination this Agreement are:

For The State of Israel: the Ministry of Agriculture and Rural Development;

For The People's Republic of China: the Ministry of Agriculture, and the State General Administration for Quality Supervision, Inspection and Quarantine.

2. When necessary, the Contracting Parties shall hold joint meetings to discuss and decide upon issues regarding the implementation and promotion of this Agreement. The date, place, agenda and expenses for the joint meeting shall be decided by the two Contracting Parties through consultation.

Article X

The Contracting Parties shall resolve any dispute arising from the interpretation and application of the Agreement through negotiations and consultations between their competent Authorities. If this does not lead to favorable results, the dispute shall be solved through the diplomatic channels.

Article XI

This Agreement shall not affect rights and obligations of each Contracting Party promulgated in the bilateral and multilateral international Agreements with third States or international organizations to which it is a party.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the second of the diplomatic Notes, by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be automatically prolonged for another period of five years unless either Contracting Party requests its termination by notifying the other through diplomatic channels six months prior to the date of expiration, and shall be renewable accordingly thereafter.

The Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties. Any modification of the Agreement shall follow the same procedures as its entering into force.

This Agreement shall be signed by the representatives officially authorized by the Contracting Parties.

Done in duplicate in Beijing on January 21, 2003, which corresponds to the day of () in the Hebrew Calendar, in the Hebrew, Chinese and English languages, each of them being equally authentic.

In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

CHAIM YEHOYADA

For the Government of the People's Republic of China:

LIU JUN

סעיף 12

זסכס זה ייכנס לתוקף ביום השלושים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות זבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו תוקף של ההסכס מולאו.

זהסכס יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים, ולאחר מכן יוארך מאליו לתקופות נוספות אל חמש שנים כל אחת, אלא אם כן צד מתקשר מבקש להביאו לידי סיום בהודעה לאחר צינורות הדיפלומטיים שישה חודשים לפני תאריך פוג התוקף, ולאחר מכן ניתן יהיה 'חדשו בהתאם.

יתן לשנות הסכס זה בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל שינוי בהסכס יתבצע 'פי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

זסכס זה ייחתם ע"י הנציגים המורשים רשמית של הצדדים המתקשרים.

עשה בביג'ינג ביום שלישי י"ח בשבט התשס"ג לפי הלוח העברי,

שהוא יום עשרים ואחד לינואר שנת 2003, בשני עותקים, בשפות סינית, עברית, אנגלית,

ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

יהוי

בשם ממשלת הרפובליקה

בשם ממשלת ישראל

העממית של סין



סעיף 9

1. רשויות הצדדים המתקשרים, אשר תהיינה אחראיות ליישום ולתיאום ביחס להסכם זה, הן:

מטעם מדינת ישראל, משרד החקלאות ופיתוח הכפר

מטעם ממשלת הרפובליקה העממית של סין: משרד החקלאות, והמינהל הממלכתי הכללי לפיקוח איכות, ביקורת והסגר.

2. בעת הצורך, יקיימו הצדדים המתקשרים פגישות משותפות כדי לדון ולהחליט בנושאים הנוגעים ליישומו ולקידומו של הסכם זה. על התאריך, המקום, סדר היום והעלויות של המפגשים המשותפים יחליטו שני הצדדים בהתייעצות.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יישבו כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו ומהחלתו של ההסכם במשא ומתן ובהתייעצויות בין הרשויות המוסכמות שלהם. אם אלה לא יובילו לתוצאות חיוביות, תישב המחלוקת בצינורות הדיפלומטיים

סעיף 11

הסכם זה לא ישפיע על זכויותיו והתחייבויותיו של כל צד מתקשר המפורטות בהסכמים בינלאומיים דו-צדדיים ורב-צדדיים עם מדינות שלישיות או עם ארגונים בינלאומיים שהוא צד להם.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים:

- (א) יודיעו זה לזה על, ויחליפו מסמכים המכילים את, החקיקה הפיטוסניטרית, התקנות המינהליות והכללים שלהם המצויים בתוקף בכל אחת ממדינותיהם.
- במקרים שבהם מוציאים חקיקה פיטוסניטרית, תקנות מינהליות או כללים חדשים, או משנים את אלה הקיימים, הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה על חקיקה, תקנות מינהליות או כללים חדשים כאמור או שינויים בהם, לא יאוחר משישים (60) ימים מתאריך כניסתן לתוקף
- (ב) יתמכו בקשרי גומלין טכניים בין המומחים הפיטוסניטריים שלהם.
- (ג) יגבירו את שיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי בתחום הפיטוסניטרי. התנאים וההתניות של שיתוף פעולה כאמור יוסכמו הדדית בין הצדדים בכתב.
- נוסף על כך, הצדדים המתקשרים לא יעבירו ממצאים או מידע כלשהם שהתקבלו מתכנית שיתוף פעולה כאמור לצד שלישי בלי הסכמה בכתב מראש של הצד המתקשר האחר.
- (ד) ישתפו פעולה במסגרת השתתפותם בעבודת ארגונים בינלאומיים, המעורבים בתחומי ההגנה על הצומח, באמצעות, בין היתר, חילופי דעות ומידע, וכאשר מוסכם, באמצעות תמיכה הדדית, בעודם משתתפים בכנסים ובפורומים של ארגונים אלה.

סעיף 8

מידע ושדרים אחרים המתקבלים במהלך הסיוע ההדדי, לא יגלו ולא יעבירו אותם לצד שלישי, בלי הסכמה בכתב מראש של הצד האחר, וניתן להשתמש בהם רק בהתאם להסכם זה.

- (ד) השימוש בקש, עלים וחומרים צמחיים אחרים העשויים לשאת מזיקים, כגון חומרי אריזה וריפוד, אסור. אולם ניתן להשתמש בנייר ובחומרים סינתטיים. על אמצעי ההובלה, האריזות וחומרי הריפוד להיות כפופים לטיפול פיטוסניטרי, כפי שמתאים.
- (ה) לא תיוצא אדמה ולא תובל למדינה האחרת עם הטובין המיוצאים.
- (ו) הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם לקיים את הוראות הסכם זה במהלך חילופי פריטים שבפיקוח, כולל תרומות וקשרי גומלין מדעיים, כולל מקרים שבהם פריטים שבפיקוח כאמור נשלחים בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 5

1. כל צד מתקשר רשאי לערוך ביקורות הסגר בפריטים שבפיקוח המיובאים מהצד המתקשר האחר בהתאם לחקיקה הפיטוסניטרית, לתקנות המינהליות ולכללים שלו. לכל צד מתקשר יש זכות לבצע אמצעי פיטוסניטרי נאות או להשמיד את הפריטים שבפיקוח, לפי הצורך, כאשר נמצא שהפריטים שבפיקוח נגועים.
2. כל צד מתקשר, עם גילוי מזיקים שבהסגר או כל דבר שאינו עולה בקנה אחד עם החקיקה הפיטוסניטרית, התקנות המינהליות והכללים הנוגעים בדבר, יודיע לצד האחר ללא דיחוי.

סעיף 6

1. על מנת לקדם את הסחר, הצדדים המתקשרים רשאים לערוך במשותף ביקורות הסגר בשטח המדינה המייצאת בעת הצורך או לפי בקשה.
2. כאשר מתקיימות ביקורות הסגר משותפות, יקיימו את תקנות המדינה המייבאת בדבר מצרכים מיובאים.
3. המקום, הנהלים, התנאים והתאריך של ביקורת ההסגר המשותפת יוחלטו ע"י הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים בהתייעצות.

(ז) תעודה פייטוסניטרית- תעודה הבנויה לפי דגמי התעודות של האמנה הבינלאומית להגנת הצומח.

סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים יתמכו, יבצעו ויפתחו שיתוף פעולה פייטוסניטרי דו-צדדי.
2. יישום הסכם זה ימלא אחר החקיקה, התקנות המינהליות והכללים הקיימים של הצדדים המתקשרים הקשורים לפיקוח פייטוסניטרי.

סעיף 3

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים ינקטו בכל האמצעים הדרושים כדי למנוע חדירה של כל מזיק שבהסגר או מזיק מוסדר שאיננו בהסגר משטחו של צד מתקשר אחד לשטחו של האחר.

סעיף 4

כל פריט שבפיקוח המיוצא משטחו של צד מתקשר אחד לשטחו של האחר יעמוד בדרישות הבאות:

- (א) פריטים שבפיקוח המובלים לשטח הצד המתקשר האחר חייבים למלא אחר החקיקה הפייטוסניטרית, התקנות המינהליות והכללים של הצד המתקשר האחר.
- (ב) פריטים שבפיקוח המיוצאים לשטח הצד המתקשר האחר חייבים להיות כפופים לביקורת הסגר קפדניות וילוו בתעודה פייטוסניטרית רשמית שתנפיק הרשות המוסמכת של המדינה המייצאת, עדות לכך שהפריט שבפיקוח חופשי ממזיקים שבהסגר וממזיקים מוסדרים שאינם מזיקים שבהסגר המפורטים ע"י המדינה המייבאת.
- (ג) התעודה הפייטוסניטרית חייבת להיות כתובה באנגלית ובשפה הרשמית של המדינה המייצאת. כל שינוי, ביטול או מחיקה יהפכו את התעודה הפייטוסניטרית לבלתי תקפה, אלא אם כן היא נושאת חתימה וחותמת של פקיד מורשה של הצד המתקשר הנוגע בדבר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"), למטרות חיזוק שיתוף הפעולה הפיטוסניטרי הדו-צדדי, מניעת חדירת מזיקים ממדינה אחת לאחרת והתפשטותם, הגנה על תפוקת הצמחים ומשאבים צמחיים בשתי המדינות, וקידום פיתוח קשרי הכלכלה והמסחר, וכן קשרי גומלין טכניים בין שתי המדינות, הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה, תהיה למונחים הבאים המשמעות המיוחסת להם כלהלן:

- (א) צמחים- צמחים חיים וחלקיהם, כולל זרעים ו-GERMLASM;
- (ב) מוצרים מן הצומח- חומר לא מעובד ממקור צמחי (כולל גרעינים) ומוצרים עובדים אשר בגלל טבעם או טבע עיבודם, עלולים ליצור סיכון של חדירת מזיקים והתפשטותם;
- (ג) מזיק- כל מין, זן או ביוטיפ של צמח, בעל חיים או גורם פתוגני, הפוגעים בצמחים, או במוצרים מן הצומח;
- (ד) מזיקים שבהסגר- מזיקים בעלי חשיבות כלכלית אפשרית לאזור שנשקפת לו סכנה מהם ועדיין אינם מצויים בו, או מצויים אך לא נפוצים ומצויים תחת בקרה רשמית;
- (ה) מזיקים מוסדרים שאינם מזיקים שבהסגר- מזיקים שאינם מזיקים שבהסגר ונוכחותם בצמחים לשתילה משפיעה על השימוש המיועד בצמחים אלה השפעה-בלתי קבילה כלכלית, ועל כן יש עליהם פיקוח בשטח הצד המתקשר המייבא;
- (ו) פריט בפיקוח- כל צמח ומוצר צמחי, מקום אחסנה, אריזה, הובלה, מכולה, קרקע או כל אורגניזם, חפץ או חומר המסוגלים לתת מחסה למזיקים או להפיצם. הנראים כמחייבים אמצעים פיטוסניטריים, בעיקר מקום שמדובר בתחבורה בינלאומית;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה העממית של סין

בדבר שיתוף פעולה פיטוסניטרי

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION PHYTOSANITAIRE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les "Parties contractantes"), aux fins de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine phytosanitaire, d'éviter l'introduction de parasites sur leurs territoires respectifs, de protéger la production et les ressources végétales dans les deux pays et de promouvoir le développement des relations économiques et commerciales, ainsi que les échanges techniques entre les deux pays, sont convenus de ce suit qui :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes suivants ont le sens qui leur est attribué ci-après :

a) Végétaux - les plantes vivantes et leurs parties, y compris les semences et le plasma germinatif;

b) Produits végétaux - les produits d'origine végétale non traités (y compris les grains) et les produits traités qui, soit par leur nature, soit par leur transformation, risquent d'entraîner l'introduction et la propagation de parasites;

c) Parasites - toute espèce, souche ou biotype de plantes, d'animaux ou d'agents pathogènes nuisibles pour les végétaux ou les produits végétaux;

d) Parasites quaranténaires - des parasites qui présentent un risque important pour l'économie de la région menacée et où ils n'ont pas encore pénétré ou, s'ils sont présents, ne se sont pas encore largement répandus et font l'objet d'un contrôle officiel;

e) Parasites réglementés non quaranténaires - des parasites non quaranténaires dont la présence dans les végétaux destinés à la plantation affecte l'usage projeté desdits végétaux, entraînant des conséquences économiques intolérables, et qui est, par conséquent, réglementée dans le territoire de la Partie contractante importatrice;

f) Article réglementé - tout végétal ou produit végétal, entrepôt, emballage, transport, conteneur, terre ou tout autre organisme, objet ou matériel susceptible de renfermer ou de propager des parasites pour lesquels des mesures phytosanitaires sont jugées nécessaires, en particulier lorsqu'il s'agit de transport international;

g) Certificat phytosanitaire - un certificat semblable aux certificats types de la Convention internationale pour la protection des végétaux.

Article II

1. Les Parties contractantes encouragent, mettent en oeuvre et développent la coopération bilatérale dans le domaine phytosanitaire.

2. L'application du présent Accord respecte la législation existante, ainsi que les règles et règlements administratifs des Parties contractantes relatifs au contrôle phytosanitaire.

Article III

Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher l'introduction de tout parasite quarantenaire ou de tout parasite réglementé non quarantenaire dans le territoire d'une Partie contractante en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

Article IV

Tout article réglementé expédié du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie doit remplir les conditions suivantes :

a) Les articles réglementés expédiés vers le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être conformes à la législation phytosanitaire, ainsi qu'aux règles et règlements administratifs de l'autre Partie contractante;

b) Les articles réglementés exportés vers le territoire de l'autre Partie contractante doivent être soumis à des inspections de quarantaine strictes et être accompagnés d'un certificat phytosanitaire officiel délivré par l'autorité compétente du pays exportateur attestant que l'article réglementé est exempt de parasites quarantenaires et de parasites réglementés non quarantenaires, tels que précisés par le pays importateur;

c) Le certificat phytosanitaire doit être rédigé en anglais et dans la langue officielle du pays exportateur. Toute falsification, annulation ou rature rendra le certificat phytosanitaire non valable à moins qu'il ne soit signé et tamponné par un représentant officiel autorisé de la Partie contractante pertinente;

d) L'utilisation de paille, de feuilles et autre matériel végétal pouvant contenir des parasites, notamment les matériaux d'emballage et de litière, est interdite. Toutefois, le papier et les matériaux synthétiques peuvent être utilisés. Les moyens de transport et les matériaux d'emballage et de litière doivent être soumis à un traitement phytosanitaire approprié;

e) Les marchandises exportées vers l'autre pays doivent être exemptes de terre;

f) Les Parties contractantes s'engagent à observer les prescriptions énoncées dans le présent Accord au cours des échanges d'articles réglementés, y compris les dons et échanges scientifiques, sans exclure les articles réglementés acheminés par voie diplomatique.

Article V

1. Chaque Partie contractante est autorisée à procéder à l'inspection de quarantaine des articles réglementés importés de l'autre Partie contractante, conformément à sa propre législation phytosanitaire et à ses règles et règlements administratifs. Chaque Partie contractante est en droit d'appliquer toute mesure phytosanitaire appropriée ou de détruire les articles réglementés, au besoin, si elle constate que lesdits articles sont infectés.

2. Si une Partie contractante détecte des parasites quarantenaires ou constate une violation de la réglementation phytosanitaire pertinente, des règles et règlements administratifs ou des dispositions du présent Accord, elle en notifie l'autre Partie sans délai.

Article VI

1. Afin de favoriser les échanges commerciaux, les Parties contractantes peuvent effectuer conjointement des inspections de quarantaine sur le territoire du pays exportateur, selon les besoins ou sur demande.

2. En cas d'inspections de quarantaine conjointes, les règlements du pays importateur sur les biens importés s'appliquent.

3. Le lieu, les modalités, les conditions et la date de l'inspection de quarantaine conjointe sont fixés par les autorités compétentes des Parties contractantes par voie de consultation.

Article VII

Les Parties contractantes :

a) S'informent mutuellement de leur législation dans le domaine phytosanitaire, ainsi que des règles et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, et échangent des documents à cet effet.

Les Parties contractantes se notifient mutuellement toute législation phytosanitaire, règles et règlements administratifs nouveaux ou toute modification apportée à ceux qui existent déjà, soixante (60) jours au plus tard à partir de la date de leur entrée en vigueur;

b) Appuient les échanges techniques entre leurs experts phytosanitaires;

c) Renforcent la coopération scientifique et technique dans le domaine phytosanitaire. Les conditions d'une telle coopération sont convenues d'un commun accord entre les Parties et confirmées par écrit.

En outre, les Parties contractantes ne communiquent aucun résultat ou aucune information émanant d'un tel programme de coopération à une tierce partie sans le consentement préalable de l'autre Partie contractante;

d) Coopèrent dans le cadre de leur participation aux travaux d'organisations internationales impliquées dans les domaines de la protection des végétaux et de l'échange de vues et d'informations et, s'il en est ainsi convenu, s'appuient mutuellement en participant aux conférences et séminaires de ces organisations.

Article VIII

Les informations et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne sont divulguées ou communiquées à une tierce partie qu'avec le consentement écrit préalable de l'autre Partie contractante, et ne peuvent être utilisées que conformément au présent Accord.

Article IX

1. Les autorités des Parties contractantes chargées de la mise en oeuvre et de la coordination du présent Accord sont les suivantes :

Pour l'État d'Israël : le Ministère de l'agriculture et du développement rural;

Pour la République populaire de Chine : le Ministère de l'agriculture et l'Administration générale nationale pour le contrôle de la qualité, l'inspection et la quarantaine.

2. Les Parties contractantes tiennent, le cas échéant, des réunions conjointes afin d'examiner des questions concernant l'application et la promotion du présent Accord et se prononcer sur ces questions. La date, le lieu, l'ordre du jour de la réunion conjointe, ainsi que les dépenses afférentes sont décidés par les deux Parties contractantes par voie de consultation.

Article X

Les Parties contractantes règlent tout différend découlant de l'interprétation et de l'application de l'Accord par voie de négociation et de consultation entre leurs autorités compétentes. Si elles ne parviennent pas à des résultats favorables, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article XI

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations que les Parties contractantes ont acquis ou contractés en vertu d'autres accords bilatéraux et multilatéraux internationaux avec des États tiers ou des organisations internationales auxquels elles sont parties.

Article XII

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes prévues par leur législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne l'ait dénoncé, par la voie diplomatique, six (6) mois au moins avant l'expiration de la période initiale, et sera renouvelable en conséquence par la suite.

L'Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes. Toute modification de l'Accord se conforme à la même procédure que celle de son entrée en vigueur.

Le présent Accord est signé par les représentants dûment autorisés des Parties contractantes.

Fait en double exemplaire à Beijing, le 21 janvier 2003, qui correspond au () dans le calendrier hébreu, en langues hébreu, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

CHAIM YEHOYADA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LIU JUN

